



UNIVERSITAS INDONESIA

**ANALISIS PENERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG
DILIHAT DARI SUDUT PANDANG ASPEK**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana

**ADE NURDINI SYAFITRI
0704080019**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI JEPANG
UNIVERSITAS INDONESIA
DEPOK
JULI, 2009**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
 Nama : Ade Nurdini Syafitri
 NPM : 0704080019
 Program Studi : Jepang
 Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Indonesia-Jepang Dilihat dari Sudut Pandang Aspek

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Program Studi Jepang Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Filia, M.Si

Penguji : Ermah Mandah, M.A

Penguji : Darsimah Mandah, M.A

Ditetapkan di : Depok
 Tanggal : 9 Juli 2009

Oleh
 Dekan
 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
 Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A
 NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmatNya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Jurusan Jepang pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, baik dari masa perkuliahan sampai penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Untuk itu penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Filia, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran didalam mengarahkan penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
2. Seluruh dosen Jurusan Jepang, yang telah memberikan ilmunya kepada penulis.
3. Papa, mama, ka uri, dan ilman, yang telah memberikan doa dan dukungan moril dan material.
4. Teman-teman angkatan 2004, terutama Oneng, Picil, dan Hara, yang berjuang bersama penulis selama penyusunan skripsi.

Semoga Allah SWT membalas segala kebaikan saudara semua. Penulis juga berharap semoga skripsi ini membawa manfaat bagi adik-adik kelas dan para pembacanya.

Depok, 9 Juli 2009

Ade Nurdini Syafitri

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS
(Hasil Karya Perorangan)

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ade Nurdini Syafitri
NPM : 0704080019
Program Studi : Jepang
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Skripsi

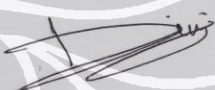
demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-exclusif/Royalti-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

**ANALISIS PENERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG DILIHAT
DARI SUDUT PANDANG ASPEK**

beserta perangkat yang ada (bila diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hokum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada Tanggal : 9 Juli 2009
Yang menyatakan

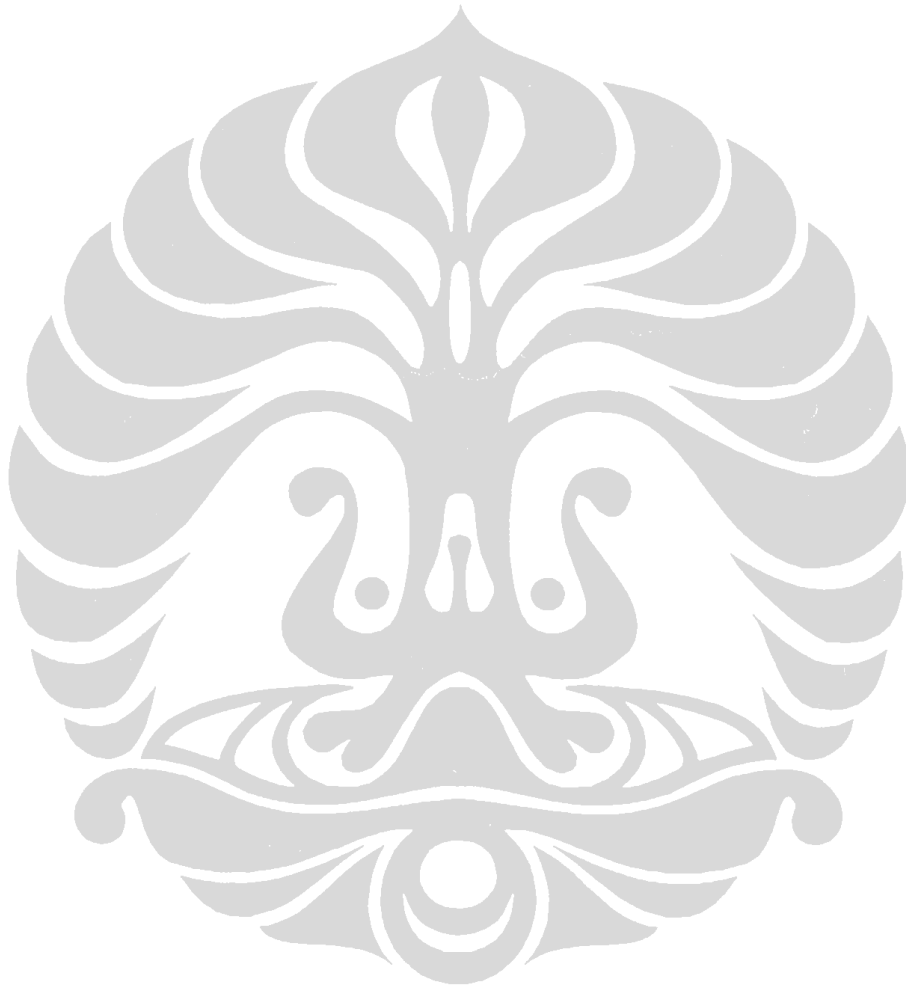

(Ade Nurdini Syafitri)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	iv
ABSTRAK.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR GAMBAR.....	viii
DAFTAR EJAAN.....	ix
DAFTAR SIMBOL.....	x
PERSEMBAHAN.....	xi
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan.....	4
1.3 Tujuan Penulisan	4
1.4 Pembatasan Masalah	4
1.5 Konsep dan Teori.....	5
1.6 Metode Penelitian.....	6
1.7 Prosedur Kerja	6
1.8 Sistematika Penulisan.....	6
2. TINJAUAN LITERATUR.....	8
2.1 Aspek Dalam Bahasa Jepang Berdasarkan Konsep Ken Machida.....	8
2.1.1 Aspek Perfektif.....	8
2.1.2 Aspek Imperfektif.....	10
2.1.3 Aspek Inkoatif dan Terminatif.....	13
2.2 Aspek Dalam Bahasa Indonesia.....	13
2.3 Konsep Mengenai Penerjemahan.....	16
3. ANALISIS ASPEK DALAM BAHASA SASARAN.....	18
3.1 Aspek Pefektif	19
3.2 Aspek Perfektif Bermakna Kebiasaan	53
3.3 Aspek Perfektif Bermakna. Perulangan	55
3.4 Aspek Inkoatif	60
4. KESIMPULAN.....	71
DAFTAR REFERENSI	73

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.	Aspek.....	9
Gambar 2.	Aspek Perfektif.....	9
Gambar 3.	Aspek Imperfektif.....	10



DAFTAR EJAAN

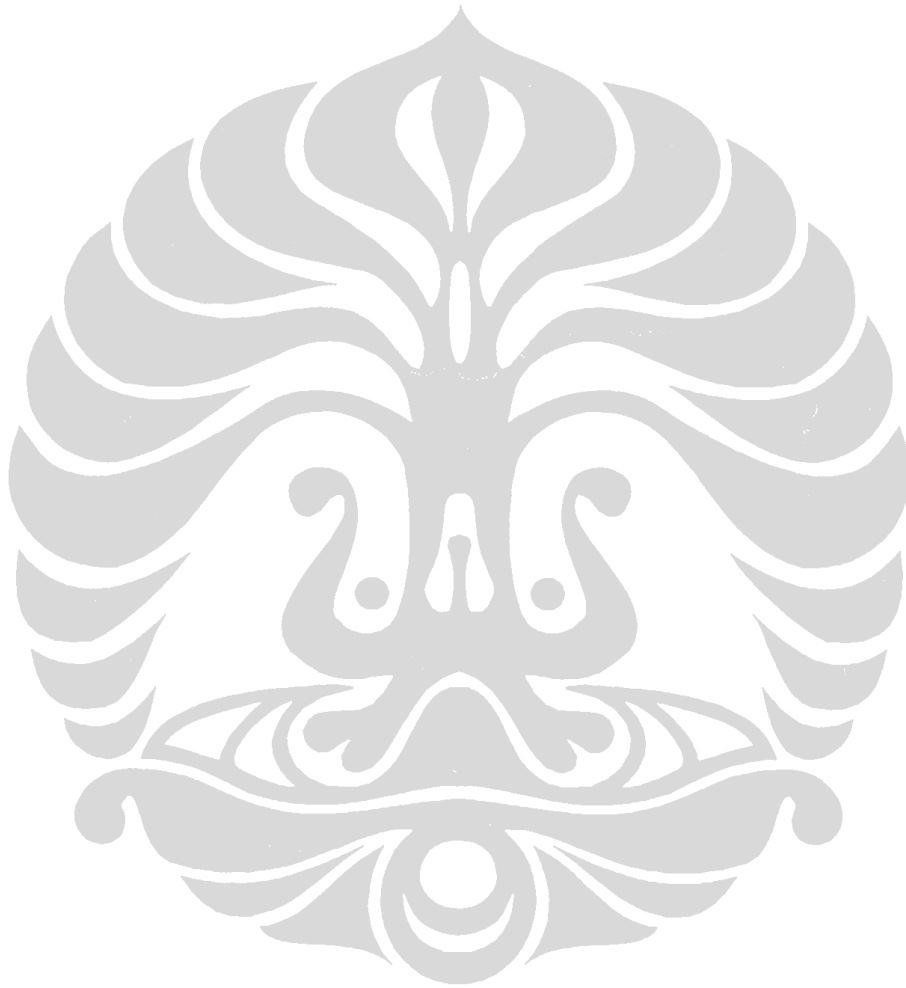
Berikut adalah daftar ejaan berdasarkan ejaan Hepburn:

あ= a	い= i	う= u	え= e	お= o
か= ka	き= ki	く= ku	け= ke	こ= ko
さ= sa	し= shi	す= su	せ= se	そ= so
た= ta	ち= chi	つ= tsu	て= te	と= to
な= na	に= ni	ぬ= nu	ね= ne	の= no
は= ha	ひ= hi	ふ= fu	へ= he	ほ= ho
ま= ma	み= mi	む= mu	め= me	も= mo
や= ya		ゆ= yu		よ= yo
ら= ra	り= ri	る= ru	れ= re	ろ= ro
わ= wa		を= wo		ん= n
が= ga	ぎ= gi	ぐ= gu	げ= ge	ご= go
ざ= za	じ= ji	ず= zu	ぜ= ze	ぞ= zo
だ= da	ぢ= ji	づ= dzu	で= de	ど= do
ぱ= pa	ぴ= pi	ぷ= pu	ぺ= pe	ぽ= po
みや= mya		みゆ= myu		みよ= myo
ひや= hya		ひゆ= hyu		ひよ= hyo
しや= sha		しゆ= shu		しよ= sho
ちや= cha		ちゆ= chu		ちよ= cho
にや= nya		にゆ= nyu		によ= nyo
りや= rya		りゆ= ryu		りよ= ryo
ぎや= gya		ぎゆ= gyu		ぎよ= gyo
じや= jya		じゆ= jyu		じよ= jyo
びや= bya		びゆ= byu		びよ= byo
ぴや= pya		ぴゆ= pyu		ぴよ= pyo

- Untuk partikel, は dibaca *wa*, dan へ dibaca *e*
- Untuk bunyi vokal panjang, digunakan tanda diakritik makron, contohnya /a/ menjadi *ā* atau /o/ menjadi *ō*.
- Tanda つ pada sebuah kata dibaca tebal, contoh: めぐつた dibaca *megutta*.

DAFTAR SIMBOL

- ‘...’ glos, mengapit makna suatu unsure leksikal atau terjemahan.
(...) kurung, mengapit kanji.
“...” petik, mengapit kutipan.



PERSEMBAHAN



Persembahan kecil buat

Depa, dema, desak, deman,,